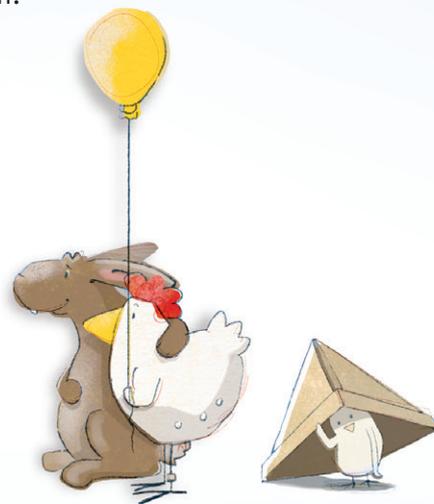




## Für welche Zielgruppe sind zweisprachige Kinderbücher geeignet?

40% der in Deutschland lebenden Kinder haben einen Migrationshintergrund. In manchen Großstädten sogar 60%. Die Mehrheit dieser Kinder sprechen oder haben regelmäßigen Kontakt zu mehr als einer Sprache. Die Bücher von Edition bi:libri sind für zwei- oder mehrsprachig aufwachsende Kinder konzipiert. Diese Kinder gehören in der Regel zu einer der folgenden Gruppen:

- 
- Kinder aus Familien, die einer sprachlichen Minderheit angehören (d.h. die Muttersprache dieser Kinder ist nicht die Sprache, die im sozialen Umfeld gesprochen wird),
  - Kinder aus binationalen Familien (d.h. die Kinder haben zwei Muttersprachen),
  - Kinder, die regelmäßigen Kontakt zu einer weiteren Sprache haben, da sie z.B. einen bilingualen oder anderssprachigen Kindergarten oder eine solche Schule besuchen (die Anzahl an bilingualen Kitas wächst stetig).

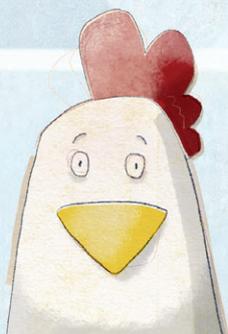


Einige Titel des Verlagsprogramms sind außerdem geeignet, einsprachig aufwachsenden Kindern die Sprachenvielfalt näherzubringen und sie so an das frühe Fremdsprachenlernen heranzuführen.

## Warum zweisprachige Bücher?

Heutzutage herrscht Einigkeit darüber, dass die Unterstützung des Spracherwerbs eines der Hauptziele der frühkindlichen Pädagogik sein sollte. Zweisprachig aufwachsende Kinder stehen spätestens mit dem Kindergarteneintritt vor der Herausforderung, sich in ihren beiden Sprachen gleichermaßen zu entwickeln.

Vor allem Kinder aus Familien, die einer sprachlichen Minderheit angehören, haben häufig ein sehr unterschiedliches Niveau in beiden Sprachen, d.h. sie beherrschen die Familiensprache deutlich besser als ihre Umgebungssprache. Für diese Kinder ist besonders wichtig, dass sie weiterhin in ihrer Familiensprache gefördert werden, da diese als ihre erste Sprache die Basis für alle weiteren Sprachen bildet. Für ein Kind, das seine Muttersprache nicht gut beherrscht, stellt es eine große Herausforderung dar, eine zweite Sprache zu lernen, selbst wenn diese in seinem Alltag gesprochen wird.



Aber auch Kinder aus zweisprachigen Familien brauchen Unterstützung, da sie oft eine Haupt- und eine Nebensprache oder eine aktive (das Kind spricht die Sprache) und eine passive Sprache (das Kind versteht, aber spricht die Sprache nicht) haben.

Für die Unterstützung der Sprachentwicklung eines jeden Kindes spielen Bücher eine sehr große Rolle. Zweisprachige Bücher geben dem zweisprachig aufwachsenden Kind die Möglichkeit, seine Sprachentwicklung gleichzeitig in beiden Sprachen fortzuführen und diese auf Basis von Struktur und Vokabular in einen direkten Vergleich miteinander zu setzen. Dieses gleichzeitige Erarbeiten ist von großer Bedeutung für jedes zweisprachig aufwachsende Kind.

Kinder lernen schnell und spielerisch, sobald ihr Interesse geweckt ist. Sehr wichtig im mehrsprachigen Lernbereich sind eine Vielfalt an Themen und visueller Gestaltung sowie das Ansprechen verschiedener Sinnesreize. All das hilft Kindern dabei, ihren Wortschatz aufzubauen und eine solide Grundlage für ihre Sprachkompetenz in beiden Sprachen zu entwickeln.

Um sich eine Sprache anzueignen, sollte das Training natürlich, abwechslungsreich und kontextgebunden sein und mehr als nur die auditive Wahrnehmung ansprechen. Bilderbücher sind somit eine ausgezeichnete Unterstützung in diesem Prozess. Sie kombinieren den auditiven mit dem visuellen Sinnesreiz. Sie bieten ein natürliches Umfeld für den Gebrauch und das Arbeiten mit der Sprache. Und die Sprache der Bücher ist genauso abwechslungsreich wie deren Handlungen und Themen.



Aufbauend auf diesen grundlegenden pädagogischen Aspekten werden die Kinderbücher von Edition bi:libri konzipiert. Die Geschichten werden sorgfältig im Hinblick auf Themen, die Kinder heutzutage interessieren, sowie auf eine altersgerechte Sprache ausgewählt. Ebenso deckt das Verlagsortiment ein breites Spektrum an Illustrationsstilen ab.





Die Zusatzmaterialien werden mit großer Umsicht entwickelt, um die Sprachaneignung weiter zu unterstützen. Die mehrsprachigen Hörbuchversionen, die als CD oder mp3-Download viele der Bilderbücher begleiten, werden wortgetreu von Muttersprachlern gelesen und ermöglichen es den Kindern, die authentische Aussprache zu hören, während die Musik-Beiträge die Geschichten dramatisieren und sie somit noch ansprechender machen.

Jeder Titel der Reihe „bilibrini – die kleinen Zweisprachigen“ enthält zudem eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite, durch die der wichtige Grundwortschatz aus dem Text noch einmal visuell veranschaulicht wird. Diese Leisten ermöglichen einen sehr frühen Einsatz des Buches, da zunächst nur das Suchen, Zeigen und Benennen der Elemente praktiziert werden kann.

Ein Bild zum Ausmalen (*Bär Flo geht zum Friseur*), die Tiermasken der Figuren aus *Kikeri-was?*, die kostenlos auf der Website zum Download zur Verfügung gestellt werden, oder auch die Leserätsel am Ende der „billis“ lassen die Kinder die Sprache der Geschichte in spielerischer und für sie bedeutsamer Weise noch einmal aufs Neue erleben.

Für weitere Informationen und konstruktive Ideen für die Arbeit mit zweisprachigen Büchern hat Edition bi:libri Tipps und Anregungen für Erzieher/innen zu einigen der Titel zusammengestellt. Sie stehen unter [www.edition-bilibri.com/kitas-schulen/anregungen/](http://www.edition-bilibri.com/kitas-schulen/anregungen/) zum Download bereit.

